

SANCHO EN BARATARIA

de
Cervantes



AZAR
TEATRO



SANCHO EN BARATARIA:

un Clásico en familia

Sancho en Barataria es la apuesta para pequeños y no tan pequeños que Olmedo Clásico ofrece este año en el Centro de Artes Escénicas San Pedro. Esta propuesta, que se suma al ya consolidado Clásico en Familia, viene de la mano de Azar Teatro, una de las compañías de teatro vallisoletana con más solera.

La aventura de Sancho como gobernador de la insula de Barataria comienza en el palacio de los Duques, cuando el capellán de la casa ataca ofensivamente a don Quijote y a Sancho. Este enfrentamiento verbal es lo que propicia que el Duque prometa a Sancho el gobierno tan esperado por el escudero, aunque no es hasta unas páginas más adelante cuando esto se materializa. El Duque define aquel territorio como una "insula hecha y derecha, redonda y bien proporcionada" (cap. XLII). Antes de que Sancho parta hacia su insula, acompañado con mucha pompa y boato gracias al interés de los Duques en divertirse a costa del escudero, don Quijote le da una serie de consejos tan extraordinarios a ojos de los Duques y de cualquier lector de todos los tiempos, que siguen vigentes todavía hoy.

**Obra: SANCHO
EN BARATARIA
(CERVANTES)**

Compañía: AZAR TEATRO

Dirección: JAMIER ESTEBAN

ELENCO:

SANCHO: Francisco Mateo

CÓMICA: Mercedes Asensio

DON QUIJOTE: Carlos Tapia

Así, sucede en la gran novela cervantina otra separación entre amo y escudero, solamente ocurrida en otras dos ocasiones anteriores, y que está marcada por una gran carga llena de significado. En el transcurso del capítulo XLIV al XLV el hilo argumental se divide en dos, uno que seguirá Sancho en la insula de Barataria y el otro que contará la vida solitaria





que lleva don Quijote en el palacio de los Duques. El relato de lo que le sucede a Sancho, que es lo que nos interesa ahora, nos sorprende porque en él aparece un Sancho dotado de una inteligencia natural, una bondad y un sentido de la justicia, nunca antes advertidas en este querido personaje cervantino. Todas estas cualidades se desprenden de los juicios de los cuales tiene que hacerse cargo nada más llegar a su insula.

Uno de los sucesos más cómicos en este relato cervantino es el que se produce cuando el médico Pedro Recio quiere poner a dieta a Sancho Panza. Por ello es engañado con la amenaza de que su querida insula va a ser atacada por enemigos. Todo acaba siendo una forma de mostrar la torpeza de Sancho, que según quien lo juzgue, dará risa o llevará a la compasión, pero seguro que no deja indiferente a nadie.

Finalmente, el buen hacer de Sancho le lleva a renunciar a su puesto como gobernador de la insula de Barataria porque esa tarea no va con él. Prefiere seguir como el fiel escudero de don Quijote, desfaciendo entuertos, lo que expresa diciendo una de las frases que mejor lo retrata en la obra de Cervantes: *"desnudo naci, desnudo me hallo, ni pierdo ni gano"*.

(Fuente: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes)

Azar Teatro

Nacieron en 1990 y, desde entonces, sus espectáculos son expresión de la libertad de temas, técnicas y recursos que las artes escénicas reclaman. Ejercen su profesión con libertad, pero asumiendo la responsabilidad que ello supone, cuidando al máximo todos los aspectos de su trabajo y creando un estilo propio que no habla de un determinado género teatral, sino de una forma de hacer las cosas. Según las propias palabras de la compañía en relación con el montaje de Sancho Barataria dicen: *"Nuestro trabajo es sencillo. Respeta el espíritu cervantino pero el lenguaje está al alcance de todas las edades. Tres actores, en la más pura tradición del teatro popular, dan vida a todos los personajes que van apareciendo. Un solo elemento escenográfico que nos ayuda a ir configurando los diferentes espacios en los que se sucede la acción y algunos elementos de vestuario que nos permiten cambiar con facilidad de personaje y de situación... y la obra está servida. Completamente adaptable a diferentes espacios y para todos los públicos. Muy apropiado para campañas escolares"*.

(Fuente: Azar Teatro)

Carlos Tapia: «Fundamentalmente hemos tratado de respetar el espíritu cervantino y el espíritu de *El Quijote*, dotándolo de un lenguaje más cercano al público de nuestros días.»

Carlos Tapia, actor y productor, tiene una dilatada carrera en las artes escénicas. Lleva más de 25 años con Azar Teatro, que está presente en los principales circuitos y festivales nacionales e internacionales. Sus más recientes éxitos han tenido relación con su carrera actoral, obteniendo el Premio a la mejor Interpretación Masculina de la Unión de Actores de Castilla y León, por su papel en la obra *Bruno XXI*, del año 2014. Siempre interesado en explorar todo lo que el teatro puede ofrecer, Tapia ha seguido una línea ascendente en cuanto calidad y cantidad de las propuestas que comparte con Azar Teatro.

Marina. ¿Qué nos podéis contar acerca de vuestro proyecto, de *Sancho en Barataria*?

Carlos Tapia. Hemos hecho una adaptación, una versión muy personal, pero tratando de alguna manera de dotar de un lenguaje más cercano al espectador. Hemos intentado respetar siempre a Cervantes y a esta parte de *El Quijote*. Para nosotros, *Sancho en Barataria*, es uno de los más divertidos e inteligentes episodios. Un capítulo absolutamente maravilloso de la novela de Cervantes donde, fundamentalmente, hemos tratado de respetar su espíritu cervantino y el

espíritu de *El Quijote*, dotándolo de un lenguaje más cercano al público de nuestros días.

M. ¿Cómo nació la idea de poner en marcha esa obra?

C. T. Fue un encargo y nos pareció oportuno en el año de Cervantes. Nos gustó y pusimos mucho de nuestra parte, porque también Cervantes pone mucho de su parte, siempre con material interesante. Funciona con todo tipo de público, provoca la risa y la complicidad el espectador y te hace pasar un rato delicioso.

M. ¿Eso es lo que esperáis del público, que disfrute?

C. T. Claro, siempre que disfrute, se lo pase bien, se emocione, se ría y, de alguna manera, reflexione. Si tiene algo *El Quijote* en especial es que es un retrato microscópico del ser humano. Está por encima de los tiempos, retratando al ser humano de manera real y fidedigna. Y ese retrato siempre necesita una reflexión sobre nuestra condición sobre seres humanos. Encontramos que, cuando leemos ese pasaje de *Sancho en Barataria*, nos habla de



«Olmedo y Almagro son festivales que cumplen una labor importante. Creemos que son fundamentales porque son eventos en los que se genera mucha expectación y en los cuales se ven propuestas que difícilmente se podrían disfrutar de otra manera.»

nuestro tiempo. Hay algo de revolucionario, de denuncia, que creemos hay que representar.

M. ¿Qué pensáis del panorama teatral en nuestro país? ¿Qué diríais a alguien que se quiera dedicar a la dramaturgia o la interpretación en nuestros días?

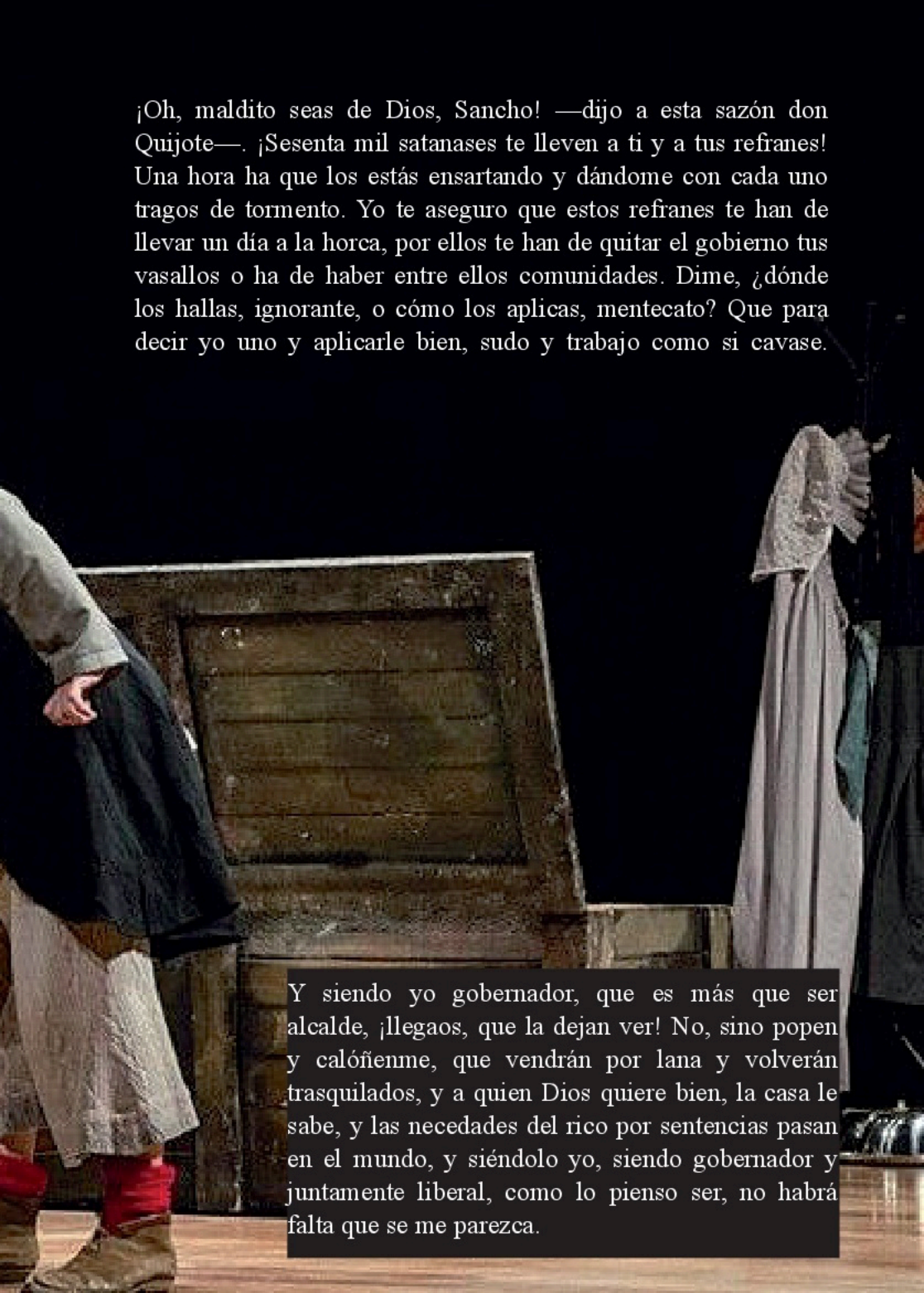
C. T. El panorama en nuestro país no es bueno porque faltan políticas consensuadas con todos, puesto que faltan estrategias que regulen el sector. Sería bueno que tuviéramos una mejor regulación de las infraestructuras y de los medios, así como una mayor aportación de los medios públicos a la cultura porque, en estos

momentos, hay una dotación escasísima. Olmedo y Almagro son festivales que cumplen una labor importante. Creemos que son fundamentales porque son eventos en los que se genera mucha expectación y en los cuales se ven propuestas que difícilmente se podrían disfrutar de otra manera.

Por Dios, señor nuestro amo —replicó Sancho—, que vuesa merced se queja de muy pocas cosas. ¿A qué diablos se pudre de que yo me sirva de mi hacienda, que ninguna otra tengo, ni otro caudal alguno, sino refranes y más refranes? Y ahora se me ofrecen cuatro que venían aquí pintiparados, o como peras en tabaque, pero no los diré, porque al buen callar llaman Sancho.



No, sino haceos miel, y paparos han moscas; tanto vales cuanto tienes, decía mi agüela, y del hombre arraigado no te verás vengado.

A theatrical stage set featuring a large, dark wooden door with a rectangular panel in the center. To the right of the door, a long, light-colored garment with a ruffled collar hangs from a dark, vertical structure. On the left, a person's legs and feet are visible, wearing a grey skirt, red socks, and brown boots. The floor is made of light-colored wooden planks.

¡Oh, maldito seas de Dios, Sancho! —dijo a esta sazón don Quijote—. ¡Sesenta mil satanases te lleven a ti y a tus refranes! Una hora ha que los estás ensartando y dándome con cada uno tragos de tormento. Yo te aseguro que estos refranes te han de llevar un día a la horca, por ellos te han de quitar el gobierno tus vasallos o ha de haber entre ellos comunidades. Dime, ¿dónde los hallas, ignorante, o cómo los aplicas, mentecato? Que para decir yo uno y aplicarle bien, sudo y trabajo como si cavase.

Y siendo yo gobernador, que es más que ser alcalde, ¡llegaos, que la dejan ver! No, sino popen y calóñenme, que vendrán por lana y volverán trasquilados, y a quien Dios quiere bien, la casa le sabe, y las necesidades del rico por sentencias pasan en el mundo, y siéndolo yo, siendo gobernador y juntamente liberal, como lo pienso ser, no habrá falta que se me parezca.

Demuestra cuánto sabes y gana un abono para la próxima edición del festival

Si contestas correctamente a las preguntas y mandas las respuestas por WhatsApp al 638041651, participarás en el sorteo de un abono para la próxima edición del Festival de Teatro Clásico de Olmedo.
¡No lo dudes y participa!

1. ¿Dónde se localiza Barataria?
2. ¿En qué año nació Azar Teatro?
3. ¿Quién es el director de esta obra?

Viernes 14 Fuente Ovejuna. Lope de Vega. Hora: 23:00. Compañía: Joven Compañía Nacional de Teatro Clásico. Versión: Alberto Conejero. Dirección: Javier Hernández-Simón

Sábado 15 El rufián dichoso. Miguel de Cervantes. Hora: 23:00. Compañía: Fundación Siglo de Oro. Versión: José Padilla. Dirección: Rodrigo Arribas

Domingo 16 Sancho en Barataria. Miguel de Cervantes. Hora: 19:30. Compañía: Azar Teatro. Versión y dirección: Javier Esteban Labarra

Domingo 16 La vida es sueño. Calderón de la Barca. Hora: 22:30. Compañía: Teatro del Temple. Versión: Alfonso Plou. Dirección: Carlos Martín

Lunes 17 Barataria. Basado en textos de *El Quijote* de Cervantes. Hora: 22:30. Compañía: Teatro Corsario. Versión y dirección: Luis Miguel Sarda

Martes 18 Palabra de Don Juan. Recital homenaje a José Zorrilla. A partir de las obras de Tirso de Molina, Molière, José Zorrilla y otros. Hora: 19:00. Actores: Joaquín Natorre y Francisco Rojas (Compañía Nacional de Teatro Clásico)

Martes 18 Eco y Narciso. Calderón de la Barca. Hora: 22:30. Compañía: Miseria y Hombres Producciones. Versión: Elena María Sánchez. Dirección: David Martínez

Miércoles 19 El lindo don Diego. Agustín Moreto. Hora: 22:30. Compañía: Marbora Teatro. Versión y dirección: Eva del Palacio

Jueves 20 La hija del aire. Calderón de la Barca. Hora: 22:30. Compañía: Compañía Nacional de Teatro de México. Versión: José Gabriel López Antúñez. Dirección: Ignacio García

Viernes 21 La judía de Toledo. Lope de Vega. Hora: 23:00. Compañía: Coproducción de la Compañía Nacional de Teatro Clásico / Micomisión / A Priori. Versión y dirección: Laila Ripoll

Sábado 22 Hamlet. Shakespeare. Hora: 23:00. Compañía: Teatro Clásico de Sevilla. Versión y dirección: Alfonso Zure

Domingo 23 El perro del hortelano. Lope de Vega. Hora: 12:45. Compañía: Ales Taxis Teatro. Versión y dirección: Pablo Gómez Pando

Domingo 23 La luz oscura de la fe. Basado en textos de San Juan de la Cruz. Hora: 22:30. Compañía: El Brujo Producciones. Versión y dirección: Rafael Álvarez "El Brujo"

XII Jornadas sobre Teatro Clásico Un teatro clásico de cine
Del 17 al 19 de julio de 2017. Centro de Artes Escénicas San Pedro
Mesas de diálogo, proyecciones, presentaciones y recitales

XII Curso de Análisis e Interpretación para actores "Fernando Urdiales"
Del 14 al 20 de julio de 2017. Muestra en CAE San Pedro: 19 julio

12º FESTIVAL DE TEATRO CLÁSICO EN LA VILLA DEL CABALLERO

OLMEDO CLÁSICO 2017. Todos los derechos reservados
[Diseño: timmaginas.com]



VENTA DE ENTRADAS

Entrada general: 16 € taquilla / 15,40 € internet / 16,60 € telefónica
Con carné joven, carné <26, amigos de la Cervantes: 20% dto
Abono diez espectáculos: 70 €
Olmedo Clásico en Familia y De aperitivo un clásico:
Taquilla 6 € / Internet 5,40 € / Venta telefónica 6,60 €
Venta telefónica: 963 801 274 y 983 823 222
Venta por internet: www.olmedoclasico.es
www.entradasolmedo.com
Taquilla del Palacio: de lunes a domingos
de 10:30 h a 13:30 h y de 16:30 h a 20 h



Redacción: Marina Ruíz Díez

Coordinación equipo de los boletines: Irene G. Escudero,
Cristina Gutiérrez Valencia y Esperanza Rivera Salmerón